

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Тип (название) практики: Переводческая практика

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация): Русский язык

Москва
2020

1. Цель практики

Переводческая практика направлена на углубление, систематизацию и закрепление теоретических знаний, а также на получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. Задачи практики

- **изучить** методики и приёмы переводческой деятельности, типы переводческих трансформаций, методы использования словарей и справочников в практической деятельности переводчика;

- **научиться** осуществлять самоанализ и оценку результата собственной деятельности, а также анализировать пробные переводы других практикантов; осуществлять сбор научной информации и её перевод; в прикладной деятельности – использовать электронные ресурсы; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики;

– **овладеть** первичными навыками перевода научных текстов в различных областях языкознания и знакомство с отечественной и зарубежной лингвистикой и практикой перевода; анализом и интерпретацией на основе существующих научных концепций отдельных произведений учебной и научной литературы и иных типов текстов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; подготовкой, проведением и анализом переводов на русский язык.

3. Место учебной практики в структуре ОП ВО магистратуры по направлению 45.04.02. «Лингвистика» Русский язык

Переводческая практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин и/или практик, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень предшествующих и последующих дисциплин/практик

№ п/п	Предшествующие дисциплины/практики	Последующие дисциплины
1	История и методология науки «Лингвистика»	Сопоставительно-типологическое языкознание
2	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Преддипломная практика
3	Общая теория перевода	Государственная итоговая аттестация

4. Формы проведения учебной практики следующие:

- стационарная,
- дистанционная (при необходимости)

5. Место и время проведения учебной практики _____

Базой проведения переводческой практики являются структурные подразделения Российского университета дружбы народов.

Базами для прохождения практики обучающимися служат:
- аудитории и кафедры университета;

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения

практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

Время прохождения практики – 1 курс, 4-й модуль (май-июнь), 4 недели, 6 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-7. Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры.

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка.

ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

ПК-14. Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ПК-15. Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.

ПК-16. Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

7. Структура и содержание учебной практики _____

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц 216 часов.

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего, ак.ч.
			Контактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно-	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2

2	подготови- тельный	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	-	10	10
4		Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	-	80	80
5		осуществлять самоанализ и оценку результата собственной деятельности, а также анализировать пробные переводы других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использовать электронные ресурсы; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики;	-	80	80
6		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	4	-	4
7		Ведение дневника прохождения практики	-	10	10
8	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	-	10	10
9		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	18	-	18
ВСЕГО:			26	190	216

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения учебной практики используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков.

ков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов переводческой деятельности;
- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;
- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);
- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Перечень вопросов к устному опросу

1. Правила техники безопасности на рабочем месте
2. Основные формы организации работы переводчика
3. Основные характеристики методов перевода.
4. Способы и методы записи и обработки устной речи.
5. Требования к проведению устного и письменного перевода
6. Правила оформления ссылок и библиографического списка.
7. Требования к оформлению текста перевода.

Примерные варианты индивидуальных заданий на практику

- составление библиографии по изучаемой проблеме;
- перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
- работа в читальном зале библиотеки с научной и справочной литературой;
- работа в электронной библиотечной системе (ЭБС);
- подготовка научного доклада по проблемам перевода;
- участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
- изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
- сбор фактического материала по текстам литературных произведений, периодической печати, аудио- и видеозаписям, мультимедийным источникам информации;
- запись и обработка устной речи;
- сбор и анализ фактического материала из национальных корпусов текстов и лингвистических баз данных;
- составление базы данных;
- подготовка презентации результатов переводческой деятельности.

Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов

1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?

2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?
4. Какие выводы сделаны?
5. Выполнение каких основных заданий входило в план прохождения практики?
6. Какие трудности возникли в процессе прохождения практики?
7. Выполнение каких планов стояло перед Вами во время прохождения практики?
8. Каковы основные методические принципы перевода легли в основу Вашей работы?
9. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?
10. Какой лингвистический материал был использован Вами?

Более подробные требования и критерии оценки представлены в ФОС (п.13)

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики)

В процессе прохождения практики преподавателем осуществляется текущий контроль выполнения обучающимся задания на практику (**опрос и проверка документации**). По итогам практики предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** (по результатам **защиты отчета** по практике). Аттестация проводится в конце заключительной недели практики.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Основная литература:

www.lib.ru

www.proza.ru

www.rad.pfu.edu.ru

www.libfl.ru

www.portalus.ru

www.project.phil.pu.ru

www.lib.fl.ru

www.gutenberg.net

www.ipl.org

www.krugosvet.ru

Системы поиска:

www.altavista.com

www.alltheweb.com

www.google.com

www.yandex.ru

Лингвистические сайты

www.e-lingvo.net

www.garshin.ru

www.russkie-slovari

www.yazyk.wallst.ru

www.durov.com

www.ruthenia.ru

<http://philologos.narod.ru>

www.rudn.ru

www.phil.msu.ru

Периодические издания:

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantic>

<http://journals.rudn.ru/linguistics>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Программное обеспечение:

Использование специализированного программного обеспечения при проведении практики не предусмотрено.

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал, читальный зал и конференц-зал, сеть Wi-Fi соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств, сформированный для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике представлен в *приложении 1* к рабочей программе практики и включает в себя:

- перечень компетенций, формируемых в процессе прохождения практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;


- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций.

Разработчики:

Профессор кафедры общего и русского
языкознания

должность



подпись

Н.Л. Чулкина

инициалы, фамилия

Руководитель кафедры/департамента



подпись

В.Н. Денисенко

инициалы, фамилия